

## **Alternate Version Spanish SRAHP – Explanation of Variations**

Most of the changes we made fell into one of these categories:

### **- Verb Form**

- The English survey items were written using the infinite form of the verb (e.g. to find, to brush) whereas some of the Spanish items used present tense (e.g., Cepillo instead of cepillar).

### **- Word Choice**

- The expression “en absoluto” can be both interpreted as “completely” or as “not, in any way”, “para nada” may be a better word choice.
- The word “sobre todo” means “above all.” We replaced it with “generalmente” which means “generally” or “in most cases.”

### **- Meaning of translated item**

- Item 8 as originally translated read as “I know what I need to do to relax” which is slightly different than “Figure out things I can do to help me relax.”
- Item 7 as originally translated read as “I drink enough water like I should drink every day” which is slightly different than “drink as much water as I need to drink every day.”
- Item 23 as originally translated read as “I can distinguish the negative changes my body experiences” which is slightly different than “watch for negative changes in my body’s condition.”